

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968.

7 FÉVRIER 1968.

PROJET DE LOI

Sur les conventions collectives de travail
et les commissions paritaires.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE I^{er}.

Dispositions liminaires.

ARTICLE PREMIER.

Dans la présente loi, il faut entendre par :

1. la convention : la convention collective de travail;
2. le Ministre: le Ministre qui a le travail dans ses attributions;
3. l'organe paritaire: le Conseil national du travail, les commissions paritaires et les sous-commissions paritaires;
4. l'organisation : les organisations représentatives des employeurs et les organisations représentatives des travailleurs visées à l'article 3.

ART. 2.

§ 1. La présente loi s'applique aux travailleurs et aux employeurs ainsi qu'aux organisations.

(1) Voir:

Documents du Sénat ..

148 (1966-1967) : Projet de loi.

78 (1967-1968) : Rapport.

111 et 142 (1967-1968) : Amendements.

Annales du Sénat:

G et 7 février 1968.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967.1968.

7 FEBRUARI 1968.

WETSONTWERP

betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten
en de paritaire comités.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

HOOFDSTUK I.

Inleidende bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

In deze wet wordt verstaan onder:

1. de overeenkomst : de collectieve arbeidsovereenkomst;
2. de Minister : de Minister tot bevoegdheid de arbeid behoort;
3. paritair orgaan : de Nationale Arbeidsraad, de paritaire comités en de paritaire subcomités;
4. organisatie: de in artikel 3 bedoelde representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties.

ART. 2.

§ 1. Deze wet is van toepassing op de werknemers en op de werkgevers alsook op de organisaties.

(1) Zie:

Stukken van de Senaat :

148 (1966-1967) : Wetsontwerp,

78 (1967.1968) : Verslag,

111 en 142 (1967.1968): Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

6 en 7 februari 1968.

Pour l'application de la présente loi, sont assimilés:

1. aux travailleurs ; les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de louage de travail, fournissent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne;
2. aux employeurs: les personnes qui occupent les personnes visées au 1;
3. à un contrat de louage de travail : les relations de travail entre personnes assimilées à des travailleurs et à des employeurs;
4. à une branche d'activité: les groupes de personnes assimilées aux employeurs qui, en dehors d'un secteur de l'économie, exercent des activités identiques ou connexes;
5. à une entreprise: les établissements des personnes assimilées aux employeurs.

§ 2. La nullité du contrat de louage de travail ne peut être opposée à l'application de la présente loi lorsque des prestations de travail sont fournies :

1. en vertu d'un contrat de louage de travail, frappé de nullité du chef d'infraction aux dispositions ayant pour objet la réglementation des relations du travail;
2. dans des salles de jeu.

§ 3. La présente loi ne s'applique pas :

1. aux personnes occupées par l'Etat, les provinces, les communes, les établissements publics qui en dépendent et les organismes d'intérêt public.

Toutefois, le Roi peut, par arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, étendre en tout ou en partie, l'application de la présente loi à ces personnes ou certaines catégories d'entre elles;

2. aux personnes occupées dans des ateliers protégés ou dans des centres de formation professionnelle en application de la législation relative au reclassement social des handicapés ou de la législation relative à l'emploi ou au chômage.

Aar, 3.

Pour l'application de la présente loi, sont considérées comme organisations représentatives des travailleurs et comme organisations représentatives des employeurs :

1. les organisations interprofessionnelles de travailleurs et d'employeurs constituées sur le plan national et représentées au Conseil central de l'économie et au Conseil national du travail; les organisations de travailleurs doivent, en outre, compter au moins 50.000 membres;
2. les organisations professionnelles affiliées à ou faisant partie d'une organisation interprofessionnelle visée au 1;
3. les organisations professionnelles d'employeurs qui sont, dans une branche d'activité déterminée, déclarées représentatives par le Roi, sur avis du Conseil national du travail.

Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld met :

1. werknemers : de personen die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon;
2. werkgevers: de personen die de onder 1 bedoelde personen te werk stellen;
3. een arbeidsovereenkomst : de arbeidsverhoudingen tussen de met werknemers en werkgevers gelijkgestelde personen;
4. een bedrijfstak : de groepen van met werkgever gelijkgestelde personen, die buiten het bedrijfsleven een gelijke of verwante activiteit uitoefenen;
5. een onderneming : de inrichtingen van de met werkgevers gelijkgestelde personen.

§ 2. De nietigheid van de arbeidsovereenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de toepassing van deze wet, wanneer arbeid wordt verricht:

1. ingevolge een arbeidsovereenkomst nietig wegens inbreuk op de bepalingen die de regelen van de arbeidsverhoudingen tot voorwerp hebben;
2. in speelzalen.

§ 3. Deze wet is niet van toepassing op :

1. degenen die in dienst zijn van de Staat, de provincies, de gemeenten, de daaronder ressorterende openbare instellingen en de instellingen van openbaar nut.

De Koning kan evenwel, bij gemotiveerd en in Ministerraad overlegd besluit, de toepassing van deze wet geheel of gedeeltelijk uitbreiden tot die personen of bepaalde categorieën ervan;

2. degenen die tewerkgesteld zijn in beschermde werkplaatsen of centra voor beroepsopleiding met toepassing van de wetgeving betreffende de sociale reclasering van de minder-validen of betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid.

ART.3.

Voor de toepassing van deze wet worden als representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties aangemerkt;

1. de interprofessionele organisaties van werknemers en van werkgevers, die voor het gehele land zijn opgericht en die in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd zijn; de werknemersorganisaties moeten bovendien ten minste 50.000 leden tellen;
2. de vakorganisaties die aangesloten zijn bij of deel uitmaken van een onder 1 genoemde interprofessionele organisatie;
3. de vakorganisaties van werkgevers die de Koning, op advies van de Nationale Arbeidsraad, als representatief in een bepaalde bedrijfstak erkent.

Sont, en outre, considérées comme organisations représentatives des employeurs, les organisations nationales interprofessionnelles et professionnelles agréées conformément à la loi du 8 mars 1964 portant organisation des Classes moyennes qui sont représentatives des chefs d'entreprise de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie et des indépendants exerçant une profession libérale ou une autre profession intellectuelle.

ART.4.

Les organisations peuvent ester en justice dans tous les litiges auxquels l'application de la présente loi donnerait lieu et pour la défense des droits que leurs membres puisent dans les conventions conclues par elles. Ce pouvoir des organisations ne porte pas atteinte au droit des membres d'agir personnellement, de se joindre à l'action ou d'intervenir dans l'instance.

Des dommages-intérêts du chef de l'inexécution des obligations découlant d'une convention ne peuvent toutefois être réclamés aux organisations que dans la mesure où la convention le prévoit expressément.

A moins que les statuts n'en disposent autrement, les organisations sont représentées en justice par la personne qui est chargée de leur gestion journalière.

CHAPITRE II.

Les conventions collectives de travail.

SECTION 1.

Définition et contenu.

ART.5.

La convention collective de travail est un accord conclu entre une ou plusieurs organisations de travailleurs et une ou plusieurs organisations d'employeurs ou un ou plusieurs employeurs déterminant les relations individuelles et collectives entre employeurs et travailleurs au sein d'entreprises ou d'une branche d'activité, et réglant les droits et obligations des parties contractantes.

ART. 6.

La convention peut être conclue, au sein d'un organe paritaire, par une ou plusieurs organisations de travailleurs et une ou plusieurs organisations d'employeurs, et, en dehors d'un organe paritaire, par une ou plusieurs organisations de travailleurs et une ou plusieurs organisations d'employeurs ou une ou plusieurs organisations d'employeurs.

ART.7.

Le champ d'application d'une convention conclue au sein du Conseil national du travail s'étend à diverses branches d'activité, et à l'ensemble du pays.

Toutefois, une convention peut être conclue au sein du Conseil national du travail pour une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsqu'une commission paritaire instituée ne fonctionne pas.

Vorden bovendien als representatieve werkgeversorganisaties aangemerkt de overeenkomstig de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de middenstand erkende nationale interprofessionele organisaties en beroepsorganisaties die representatief zijn voor de ondernemingshoofden uit het ambachtswezen, de kleine en middelgrote handel en de kleine nijverheid en voor de zelfstandigen die een vrij of een ander intellectueel beroep uitoefenen.

ART.4.

De organisaties mogen in rechte optreden in alle geschillen die uit de toepassing van deze wet kunnen ontstaan en ter verdediging van de rechten welke haar leden putten in de door haar gesloten overeenkomsten. Het optreden van de organisaties laat het recht van de leden onverkort, om zelf op te treden, zich bij een vordering aan te sluiten of in het geding tussen te komen.

Van de organisaties kan evenwel maar schadevergoeding wegens niet-naleving van de uit een overeenkomst voortvloeiende verplichtingen worden gevorderd in de mate waarin zulks door de overeenkomst uitdrukkelijk is geregeld.

Tenzij de statuten het anders bepalen, worden de organisaties in rechte vertegenwoordigd door de persoon die het dagelijks beheer van de organisatie is belast.

HOOFDSTUK II

Collectieve arbeidsovereenkomsten.

AFDELING 1.

Begripsomschrijving en inhoud.

ART. 5.

De collectieve arbeidsovereenkomst is een akkoord dat gesloten wordt tussen één of meer werknemersorganisaties en één of meer werkgeversorganisaties of één of meer werkgevers en waarbij individueel en collectief betrekkingen tussen werkgevers en werknemers in ondernemingen of in een bedrijfstak worden vastgesteld en de rechten en verplichtingen van de contracterende partijen worden geregeld.

ART. 6.

De overeenkomst kan worden aangegaan in een paritair orgaan door één of meer werknemersorganisaties en één of meer werkgeversorganisaties en buiten een paritair orgaan door één of meer werknemersorganisaties en één of meer werkgeversorganisaties of één of meer werkgevers.

ART.7.

De overeenkomst kan een overeenkomst die ill de Nationale Arbeidsraad is aangegaan, strekt zich uit tot verschillende bedrijfstakken en tot het gehele land.

Evenwel kan in de Nationale Arbeidsraad een overeenkomst worden gesloten voor een bedrijfstak, die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of waaneer een opgericht paritair comité niet werkt.

ART. 8.

Le Hoi décide, sur avis conforme de la commission paritaire, si les conventions conclues au sein d'une sous-commission paritaire, visée à l'article 37, requièrent l'approbation de la commission paritaire.

Si l'approbation est requise, la commission paritaire se prononce dans le mois qui suit la date à laquelle la convention lui est transmise, à défaut de quoi la convention est réputée approuvée.

ART. 9.

Sont nulles les dispositions d'une convention :

1. contraires aux dispositions impératives des lois et arrêtés, des traités et règlements internationaux obligatoires en Belgique;

2. qui confient le règlement de litiges individuels à des arbitres.

ART. 10.

Sont nulles :

1. les dispositions d'une convention conclue au sein d'une commission paritaire, qui sont contraires à une convention conclue au sein du Conseil national du travail ;

2. les dispositions d'une convention conclue au sein d'une sous-commission paritaire, qui sont contraires à une convention conclue au sein du Conseil national du travail ou au sein de la commission paritaire dont la sous-commission relève;

3. les dispositions d'une convention conclue en dehors d'un organe paritaire, qui sont contraires à une convention conclue au sein du Conseil national du travail ou au sein d'une commission ou d'une sous-commission paritaire dont relèvent les entreprises intéressées.

ART. 11.

Sont nulles les clauses d'un contrat de louage de travail individuel et les dispositions d'un règlement de travail contraires aux dispositions d'une convention collective de travail qui lie les employeurs et les travailleurs intéressés.

SECTION II.

Conclusion et fin.

AnT. 12.

Les délégués des organisations sont présumés être habilités à conclure la convention au nom de leur organisation. Cette présomption est irréfragable.

Si la convention est conclue au sein du Conseil national du travail, toutes les organisations visées à l'article ij, alinéa 2, sont considérées comme une organisation unique représentée par les membres réunis sur la présentation du Conseil supérieur des Classes moyennes.

ART. 8.

De Koning bepaalt, op ccncludend advies van hel paritair comité, of de ovcrcnkomsten gesloten in een hi] artikel 37 bedoeld paritair subcomité, e goedkeuring van het paritair comité behoeven.

Indien goedkuring vereist is, beslist hel paritair comité daarover binnen de maand die volglop de datum waarop de overeenkomst aan het comité is toegestuurd, zoniet wordt zij geacht te zijn goedgekeurd.

AnT. 9.

Niclig zijn de bepalingen van een overeenkomst die.

1. strijdig zijn met de dwingende bepalingen van wetten, besluiten en in België bindende internationale verdragen en verordeningen;

2. de regeling van individuele geschillen aan scheidsrechters toevertrouwen.

ART. 10.

Nietig zijn :

1. de bepalingen van een overeenkomst gesloten in een paritair comité, die strijdig zijn met een overeenkomst gesloten in de Nationale Arbeidsraad;

2. de bepalingen van een overeenkomst gesloten in een paritair subcomité, e die strijdig zijn met een overeenkomst gesloten in de Nationale Arbeidsraad of in het paritair comité waaronder het subcomité e ressorteert;

3. de bepalingen van een overeenkomst gesloten buiten een paritair orgaan, die strijdig zijn met een overeenkomst gesloten in de Nationale Arbeidsraad of in een paritair comité of subcomité, e waaronder de betrokken ondernemingen ressorteren.

ART. 11.

Nietig zijn bedingen in een individuele arbeidsovereenkomst en bepalingen van een arbeidsreglement, die strijdig zijn met bepalingen van een collectieve arbeidsovereenkomst die voor de betrokken werkgevers en werknemers bindend is.

AFDELING II.

Aangaan en beëindigen.

ART. 12.

De n'gevanrdigde van de organisaties worden geacht bevoegd te zijn om de overeenkomst namens hun organisatie te sluiten. Dit vermoeden is ouweverlegbaar.

Indien de overeenkomst in de Nationale Arbeidsraad wordt aangegaan, worden alle in artikel 3, tweede lid, bedoelde organisaties beschouwd als een enkele organisatie die vertegenwoordigd wordt door de leden hcnocm d op voordracht van de Hoge Raad voor de middenstand,

ART. 13.

La convention est, il peine de nullité, conclue par écrit.

La convention est rédigée en français et en néerlandais. Toutefois, elle est rédigée dans la langue de la région quand elle se rapporte exclusivement soit à la région de langue française, soit à la région de langue néerlandaise, soit à la région de langue allemande.

ART. 14.

La convention est signée par les personnes qui la concluent au nom de leur organisation ou en leur nom propre. Ces signatures peuvent être remplacées :

1. par la mention que le président et le secrétaire de l'organe paritaire ont signé le procès-verbal de la réunion approuvé par les membres;

2. par la signature d'un membre de chaque organisation représentée à l'organe paritaire au sein duquel la convention a été conclue;

3. par la signature de la personne qui a concilié les parties lors d'un conflit de travail et qui affirme que les parties ont marqué leur accord sur le protocole de conciliation.

ART. 15.

La convention est conclue pour une durée déterminée, pour une durée indéterminée ou pour une durée déterminée avec clause de reconduction.

Sauf clause contraire, la convention à durée indéterminée ou la convention à durée déterminée comportant une clause de reconduction peut être dénoncée par chacune des parties. La dénonciation partielle n'est permise que si la convention le prévoit expressément.

La dénonciation se fait par écrit, il peine de nullité.

ART. 16.

La convention mentionne obligatoirement :

1. la dénomination des organisations qui la concluent ;

2. la dénomination de l'organe paritaire, si la convention est conclue au sein d'un tel organe;

3. l'identité des personnes qui concluent la convention et, si celle-ci est conclue en dehors d'un organe paritaire, la qualité en laquelle ces personnes agissent ainsi que, le cas échéant, les fonctions qu'elles occupent dans leur organisation;

4. les personnes, la branche d'activité ou les entreprises, et le cadre territorial auxquels la convention s'applique, et moins qu'elle ne s'étende à tous les «employés et travailleurs qui ressortissent à l'organe paritaire au sein duquel elle est conclue ;

ART. 13.

De overeenkomst wordt, op straffe van nietigheid, schriftelijk aangegaan.

De overeenkomst wordt in het Nederlands en in het Frans gesleld. Zij wordt echter in de taal van het gebied gesleld, wanneer zij uitsluitend voor het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied geldt.

ART. 14.

De overeenkomst wordt ondertekend door de personen die ze namens hun organisatie of in eigen naam aangaan. Deze handtekeuringen kunnen worden vervangen door :

1. de vermelding dat de voorzitter en de secretaris van het paritair orgaan de door de leden goedgekeurde notulen van de vergadering hebben ondertekend;

2. de handtekening van een lid van elke organisatie die vertegenwoordigd is in het paritair orgaan waar de overeenkomst is gesloten;

3. de handtekening van degene die de partijen bij een arbeidsgeschil heeft verzoend en die bevestigt dat de partijen hun instemming met het protocol van verzoening hebben betuigd.

ART. 15.

De overeenkomst wordt gesloten voor bepaalde tijd, voor onbepaalde tijd of voor bepaalde tijd met verlengingsbeding.

Behoudens andersluidend beding in de overeenkomst kan elke partij de overeenkomst voor onbepaalde tijd of voor bepaalde tijd met verlengingsbeding opzeggen. Gedeeltelijke opzegging is alleen mogelijk indien de overeenkomst zulks uitdrukkelijk bepaalt.

Opzegging geschiedt, op straffe van nietigheid, schriftelijk.

ART. 16.

In de overeenkomst moet het volgende voorkomen :

1. de benaming van de organisaties die de overeenkomst aangaan ;

2. de benaming van het paritair orgaan, indien de overeenkomst in zulk orgaan wordt aangegaan ;

3. de identiteit van de personen die de overeenkomst sluiten en, indien zij buiten een paritair orgaan wordt aangegaan, de hoedanigheid waarin die personen optreden en eventueel de functie die zij in hun organisatie bekleden;

4. de personen, de bedrijfssector of de ondernemingen en het gebied waarvoor de overeenkomst geldt, tenzij deze bepaling vindt op alle werkgerevelden en werknemers die ressorteren onder het paritair orgaan waar de overeenkomst is gesloten;

5. la durée de validité de la convention ~~il~~ durée déterminée ou les modalités et le délai de dénonciation de la convention ~~li~~ durée indéterminée ou de la convention ~~il~~ durée déterminée comportant une clause de reconduction;

ti. la date d'entrée en vigueur, si la convention n'entre pas en vigueur ~~il~~ la date de sa conclusion;

7. la date ~~il~~ laquelle la convention a été conclue;

8. la signature des personnes habilitées ~~il~~ signer conformément ~~il~~ l'article 14, ou la mention prévue par cet article.

ART. 17.

Les organisations et les employeurs qui n'ont pas conclu la convention peuvent y adhérer, à tout moment, moyennant l'accord de toutes les parties qui l'ont conclue, à moins que la convention n'en dispose autrement.

L'adhésion se fait par écrit, à peine de nullité.

ART. 18.

La convention est déposée au Ministère de l'Emploi et du Travail. Le dépôt est refusé, lorsque la convention ne satisfait pas aux dispositions des articles 13, 14 et 16.

Sont également déposées au Ministère de l'Emploi et du Travail :

1. l'adhésion à la convention d'une organisation ou d'un employeur ;

2. la dénonciation d'une convention à durée indéterminée ou d'une convention à durée déterminée comportant une clause de reconduction.

Toute personne peut obtenir une copie de la convention déposée, contre paiement d'une redevance dont le montant est fixé par le Roi.

SECTION 3.

Personnes et organisations liées par la convention.

Art. 19.

La convention lie :

1. les organisations qui l'ont conclue, et les employeurs qui sont membres de ces organisations ou qui ont conclu la convention, à partir de la date de son entrée en vigueur;

2. les organisations et employeurs qui adhèrent à la convention et les employeurs membres de ces organisations, à partir de l'adhésion;

de la geldigheidsduur van de overeenkomst voor bepaalde tijd of de wijze en termijnen van opzegging van de overeenkomst voor onbepaalde tijd of voor bepaalde tijd met verlengingsbeding;

G. de datum van inwerkingtreding, indien de overeenkomst niet in werking treedt op de datum waarop zij wordt gesloten;

7. de datum waarop de overeenkomst wordt gesloten;

8. de handtekening van de personen die overeenkomstig artikel 1,1 tot ondertekenen bevoegd zijn of de in dit artikel bedoelde vermelding.

ART. 17.

Organisaties en werkgevers die de overeenkomst uitsluitend hebben aangegaan, kunnen steeds tot de overeenkomst toetreden met instemming van alle partijen die ze hebben aangegaan, tenzij de overeenkomst er anders over beschikt.

Toetreding geschiedt, op straffe van nietigheid, schriftelijk.

ART. 18.

De overeenkomst wordt op het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid neergelegd. Neerlegging wordt geweigerd, wanneer de overeenkomst niet voldoet aan het bepaalde in de artikelen 13, 14 en 16.

Worden eveneens op het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid neergelegd :

1. de toetreding van een organisatie of een werkgever tot de overeenkomst;

2. de opzegging van een overeenkomst voor onbepaalde tijd of voor bepaalde tijd met verlengingsbeding.

Iedereen kan een afschrift van de neergelegde overeenkomst bekomen tegen belasting van een retributie waarvan de Koning het bedrag bepaalt.

AFDELING 3.

Binding.

ART. 19.

De overeenkomst is bindend voor:

1. de organisaties die ze hebben aangegaan, en de werkgevers die lid van die organisaties zijn of de overeenkomst hebben aangegaan, vanaf de datum van inwerkingtreding;

2. de organisaties en werkgevers die tot de overeenkomst toetreden en de werkgevers die lid van die organisaties zijn, vanaf de toetreding;

~). les employeurs qui s'affilient à une organisation liée par la convention, il partit de leur affiliation;

4. tous les travailleurs d'un employeur lié par la convention.

ART. 20.

En cas de cession totale ou partielle d'une entreprise, le nouvel employeur est tenu de respecter la convention qui liait l'ancien employeur, jusqu'il, ce qu'elle cesse de produire ses effets.

ART. 21.

L'employeur dont l'affiliation à une organisation liée par la convention prend fin, demeure lié par cette

convention jusqu'à ce qu'il soit apporté à celle-ci une modification entraînant un changement notable des obligations qui en découlent.

Am., 22.

En cas de dissolution d'une organisation liée par une convention, les règles régissant les relations individuelles entre employeur et travailleur organisées en vertu de la convention demeurent applicables aux membres de l'organisation jusqu'il, ce qu'il soit apporté à la convention une modification entraînant un changement notable de ces relations.

ART. 23.

Le contrat de louage de travail individuel implicitement modifié par une convention collective de travail subsiste tel quel lorsque la convention cesse de produire ses effets, sauf clause contraire dans la convention même.

SECTION II.

Conventions conclues au sein d'un organe paritaire.

ART. 24.

Dans un organe paritaire, la convention doit être conclue par toutes les organisations qui sont représentées au sein de l'organe.

AnT. 25.

L'objet, la date, la durée, le champ d'application et le lieu de dépôt d'une convention conclue au sein d'un organe paritaire sont publiés par la voie d'un avis un *Moniteur helge*.

Est, de même, publiée par la voie d'un avis au *Moniteur belge*, la dénonciation d'une convention à durée indéterminée ou d'une convention à durée déterminée comportant une clause de reconduction.

3. de werkgevers die lid worden van een gehonden organisatie, vanaf de datum van hun lidmaatschap ;

4. alle werknemers van een gebonden werkgever.

AnT. 20.

Wanneer een onderneming geheel of gedeeltelijk wordt overgedragen, moet de nieuwe werkgever de overeenkomst die de vroegere werkgever bond, verbieden totdat zij ophoudt uitwerking te hebben.

ART. 21.

De werkgever, wiens lidmaatschap van een door een overeenkomst gebonden organisatie een einde

neemt, blijft door die overeenkomst gebonden totdat een wijziging erin wordt aangebracht die een aanmerkelijke verandering in de daaruit voortvloeiende verplichtingen tot gevolg heeft.

AnT. 22.

Wanneer een door een overeenkomst gebonden organisatie ontbonden wordt, blijven de ingevolge die overeenkomst geregelde individuele betrekkingen tussen werkgever en werknemer van toepassing op de leden van die organisatie, totdat een wijziging in de overeenkomst wordt aangebracht die een aanmerkelijke verandering in die betrekkingen tot gevolg heeft.

ART. 23.

De individuele arbeidsovereenkomst die door een collectieve arbeidsovereenkomst stilzwijgend werd gewijzigd, blijft onveranderd, wanneer de collectieve arbeidsovereenkomst ophoudt uitwerking te hebben, tenzij het anders wordt bedongen in de overeenkomst zelf.

AFDELING 4.

In een paritair orgaan gesloten overeenkomsten.

AnT. 24.

In een paritair orgaan moet een overeenkomst worden aangegaan door alle organisaties die in het orgaan vertegenwoordigd zijn.

Am. 25.

Van een in een paritair orgaan gesloten overeenkomst wordt het onderwerp, de datum, de duur, de werkingssfeer en de plaats van neerlegging bekendgemaakt door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

Wordt eveneens door een bericht in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de opzegging van een overeenkomst voor onbepaalde tijd of voor bepaalde tijd met verlengingsbeding.

AnT. 20.

Les clauses d'une convention conclue au sein d'un organe paritaire qui ont trait aux relations individuelles entre employeurs et travailleurs lient tous les employeurs et travailleurs, autres que ceux visés à l'article 19 qui relève ni de l'organe paritaire dans la mesure où ils sont compris dans le champ d'application défini par la convention, ni moins que le contrat de louage de travail individuel ne contienne une clause écrite contraire à la convention.

Cette disposition est applicable quinze jours après la publication visée à l'article 25, alinéa 1^{er}.

AnT. 27.

En cas de modification du champ d'application d'une commission ou d'une sous-commission paritaire, les conventions conclues au sein de celle-ci continuent à lier les employeurs et les travailleurs auxquels elles s'appliquaient avant la modification, jusqu'à ce que la commission ou la sous-commission dont ils relèvent après cette modification, ait réglé l'application, à ces employeurs et travailleurs, des conventions conclues en son sein.

SECTION 5.

Extension de la force obligatoire des conventions.

ART. 28.

La convention conclue au sein d'un organe paritaire peut être rendue obligatoire par le Roi, à la demande de l'organe ou d'une organisation représentée au sein de celui-ci.

ART. 29.

Si le Ministre estime ne pas pouvoir proposer au Roi de rendre la convention obligatoire, il en fait connaître les motifs à l'organe paritaire intéressé.

AnT. 30.

Le dispositif de la convention rendue obligatoire est publié au *Moniteur belge*, en annexe à l'arrêté royal qui la rend obligatoire.

Lorsque la convention est rédigée en une seule langue, sa publication se fait toutefois en français et en néerlandais.

AnT. 31.

La convention rendue obligatoire lie tous les employeurs et travailleurs qui relèvent de l'organe paritaire et dans la mesure où ils sont compris dans le champ d'application défini dans la convention.

Aur. 26.

Van een in een paritair orgaan gesloten overeenkomst zijn de bedingen die verband houden met de individuele hotrekkingen tussen werkgever en werknemer, houdend voor alle andere werkgevers en werknemers dan de bij artikel 19 bedoelde die behoren tot het ressort van het paritair orgaan en voor zover zij vallen onder de werkingssfeer zoals deze in de overeenkomst is bepaald, te zij in de individuele arbeidsovereenkomst schriftelijk een met de overeenkomst strijdig beding is opgenomen.

Deze bepaling is van toepassing vijftien dagen na de bekendmaking bedoeld in artikel 25, eerste lid.

AnT. 27.

Wanneer de werkingssfeer van een paritair comité of paritair subcomité wordt gewijzigd, blijven de in die comités gesloten overeenkomsten bindend voor de werkgevers en werknemers die vóór de wijziging eronder vielen, totdat in het comité waaronder zij na de wijziging ressorteren, de toepassing van de in dit comité geldende overeenkomsten op die werkgevers en werknemers is geregeld.

AFDELING 5.

Algemeen verbindend verklaring.

ART. 28.

De in een paritair orgaan gesloten overeenkomst kan door de Koning algemeen verbindend worden verklaard op verzoek van het orgaan of van een daarin vertegenwoordigde organisatie.

ART. 29.

Indien de Minister van Oorlog is de algemeen verbindend verklaring niet aan de Koning te kunnen voorstellen, brengt hij de redenen daarvan ter kennis van het betrokken paritair orgaan.

AnT. 30.

Het beschikkend gedeelte van de algemeen verbindend verklaarde overeenkomst wordt als bijlage bij het koninklijk besluit tot algemeen verbindend verklaring in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Wanneer de overeenkomst in één taal is gesteld, geschiedt de bekendmaking ervan evenwel in het Nederlands en in het Frans.

AnT. 31.

De algemeen verbindend verklaarde overeenkomst is bindend voor alle werkgevers en werknemers die behoren tot het ressort van het paritair orgaan en voor zover zij vallen onder de werkingssfeer zoals deze in de overeenkomst is bepaald.

ART. 32.

L'arrêté royal rendant obligatoire la convention a effet à partir de la date d'entrée en vigueur de celle-ci. En aucun cas cependant il ne peut retroagir plus d'un an avant sa publication.

ART. 33.

L'arrêté royal rendant obligatoire une convention collective à durée déterminée cesse de produire ses effets à l'expiration de celle durée.

Si une convention à durée indéterminée ou une convention à durée déterminée comportant une clause de reconduction, est régulièrement dénoncée, l'arrêté qui l'a rendue obligatoire est abrogé par le Roi, à partir de la date à laquelle la convention prend fin.

AnT. 34.

Le Roi peut abroger totalement ou partiellement l'arrêté ayant rendu celle-ci obligatoire, dans la mesure où cette convention ne répond plus à la situation et aux conditions qui ont justifié l'extension de la force obligatoire.

Toutefois, le Ministre ne peut proposer au Roi d'abroger cet arrêté que si l'organe paritaire au sein duquel la convention a été conclue, a marqué son accord sur cette abrogation.

Le Roi peut aussi abroger l'arrêté qui rend une convention obligatoire lorsque celle-ci contient une disposition frappée de nullité du vertu de l'article 9 ou 10. Si la nullité survient à une date postérieure à l'entrée en vigueur de l'arrêté, celui-ci est abrogé à partir de cette date.

Si le Ministre envisage de proposer au Roi d'abroger l'arrêté, en application de la disposition de l'alinéa 3, il en avise préalablement l'organe intéressé.

CHAPITRE III.

Les commissions paritaires.

SECTION 1.

Institution et compétence.

AnT. 35.

Le Roi peut, d'initiative ou à la demande d'une ou de plusieurs organisations, instituer des commissions paritaires d'employeurs et de travailleurs. Il détermine les personnes, la branche d'activité ou les entreprises et le cadre territorial qui sont du ressort de chaque commission.

AnT. 32.

Het koninklijk besluit tot algemeen verbindend verklaring heeft uitsluitend met ingang van de datum waarop de overeenkomst in werking treedt. Het kan evenwel nooit meer dan één jaar voor de bekendmaking ervan terugwerken.

ART. 33.

Het koninklijk besluit tot algemeen verbindend verklaring van een overeenkomst voor bepaalde tijd houdt op uitwerking te hebben bij het verstrijken van die tijd.

Wanneer een overeenkomst voor onbepaalde tijd of voor bepaalde tijd met verlengingsbeding regelmatig wordt opgezegd, heeft de Koning het besluit tot algemeen verbindend verklaring op met ingang van de datum waarop de overeenkomst een einde neemt.

ART. 34.

De Koning kan het besluit tot algemeen verbindend verklaring geheel of gedeeltelijk opheffen, in de mate waarin de overeenkomst niet meer beantwoordt aan de toestand en de voorwaarden die de algemeen verbindend verklaring hebben voortbestaan.

De Minister kan evenwel slechts dan de Koning voorstellend dit besluit te heffen indien het paritair orgaan, waarin de overeenkomst werd gesloten, met deze opheffing zijn instemming betuigd heeft.

De Koning kan eveneens het besluit tot algemeen verbindend verklaring opheffen wanneer de overeenkomst een bepaling bevat die ingevolge artikel 9 of 10 nietig is. Is de nietigheid ontstaan na de inwerkingtreding van het besluit, dan wordt dit opgeheven met ingang van de datum waarop de nietigheid is ontstaan.

Indien de Minister overweegt aan de Koning voor te stellen het besluit op te heffen in toepassing van het bij het derde lid bepaalde, verwittigt hij vooraf het betrokken paritair orgaan.

HOOFDSTUK III.

Paritaire comités.

AFDELING 1.

Oprichting en bevoegdheid.

ABT. 35.

De Koning kan op eigen initiatief of op verzoek van een of meer organisaties paritaire comités van werkgemers en werknemers oprichten. Hij bepaalt welke personen, welke bedrijfstak of ondernemingen en welk gebied tot het ressort van elk comité behoren.

ART. 36.

Lorsque le Ministre envisage de proposer au Roi l'institution d'une commission paritaire ou une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission existante, il en informe les organisations intéressées par la voie d'un avis publié au *Moniteur belge*.

Art. 37.

A la demande d'une commission paritaire, le Roi peut instituer une ou plusieurs sous-commissions paritaires. Après avis de cette commission paritaire, Il détermine les personnes et le cadre territorial qui sont du ressort de ces sous-commissions.

Arrr. iHi.

Wanneer de Minister overweegt de oprichting van een paritair comité of een nieuwe regeling van de werkingssfeer aan de Koning voor te stellen, brengt hij dit ter kennis van de betrokken organisaties door bekendmaking van een bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 37.

Op verzoek van een paritair comité kan de Koning een of meer paritaire subcomités oprichten. Op advies van dit paritair comité bepaalt Hij welke personen en welk gebied tot het ressort ervan behoren.

Anr. 38.

Les commissions paritaires ont pour mission:

1. de concourir à l'élaboration de conventions collectives de travail par les organisations représentées;
2. de prévenir ou de concilier tout litige entre employeurs et travailleurs;

3. de donner au Gouvernement, au Conseil national du travail, au Conseil central de l'économie ou aux conseils professionnels, à leur demande ou d'initiative, des avis sur les matières qui relèvent de leur compétence;

4. de remplir toute autre mission qui leur est dévolue par la loi ou en vertu de celle-ci.

Lorsqu'une mission est impartie par ou en vertu de la loi aux commissions paritaires, le Conseil national du travail s'en acquitte lorsqu'il n'a pas été institué de commission paritaire ou lorsqu'une commission paritaire instituée ne fonctionne pas.

De paritaire comités en subcomités hebben als opdracht:

1. collectieve arbeidsovereenkomsten door de vertegenwoordigde organisaties tot stand te doen komen;
2. geschillen tussen werkgevers en werknemers te voorkomen of bij te leggen;

3. de Regering, de Nationale Arbeidsraad, de Centrale Raad voor het bedrijfsleven of de bedrijfsraden, op hun verzoek of op eigen initiatief, te adviseren over aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren;

4. elke andere taak te vervullen die hun door of krachtens de wet is toevertrouwd.

Wanneer door of krachtens een wet een bepaalde taak aan de paritaire comités is opgedragen, wordt deze door de Nationale Arbeidsraad vervuld, wanneer geen paritair comité is opgericht of het opgerichte paritair comité niet werkt.

SECTION 2.

Composition.

Art. 39.

Les commissions et les sous-commissions paritaires sont composées :

1. d'un président et d'un vice-président;
2. d'un nombre égal de représentants d'organisations d'employeurs et d'organisations de travailleurs;
3. de deux ou plusieurs secrétaires.

ART. 40.

Le Roi nomme les présidents et les vice-présidents parmi les personnes compétentes en matière sociale et indépendantes des intérêts dont la commission ou la sous-commission paritaire peuvent avoir à connaître.

AFDELING 2.

Samenstelling.

ART. 39.

De paritaire comités en subcomités zijn samengesteld uit :

1. een voorzitter en een ondervoorzitter;
2. een gelijk aantal vertegenwoordigers van werkgeversorganisaties en van werknemersorganisaties;
3. twee of meer secretarissen.

ART. 40.

De Koning benoemt de voorzitters en ondervoorzitters onder de personen die bevoegd zijn in sociale aangelegenheden en onafhankelijk staan tegenover de belangen waarmee het paritair comité of subcomité te maken heeft.

La fonction de président et de vice-président est incompatible avec l'exercice d'un mandat de membre d'une des Chambres législatives.

Le vice-président remplace le président en cas d'empêchement de celui-ci. Si le vice-président est empêché, il est remplacé par un fonctionnaire désigné par le Ministre.

Dans l'exercice de leur mission, les président et vice-président se trouvent sous l'autorité du Ministre.

Art. 41.

Le Roi fixe le nombre des membres de chaque commission et sous-commission paritaires; il y a autant de membres suppléants que de membres effectifs.

Art. 42.

Les membres sont nommés par le Roi,

Les organisations intéressées sont invitées par la voie d'un avis publié au *Moniteur belge*, à faire savoir si elles désirent être représentées et, le cas échéant, à justifier de leur représentativité.

Le Ministre désigne les organisations qui seront représentées et détermine le nombre de mandats attribués à chacune d'elles. Cette désignation est notifiée à toutes les organisations qui ont demandé à être représentées. Les organisations désignées sont, en outre, invitées à présenter, dans le délai d'un mois, deux candidats pour chaque mandat qui leur est attribué.

Art. 43.

Le mandat des membres a une durée de quatre ans. Il peut être renouvelé. Les membres restent en fonctions jusqu'à l'installation de leurs successeurs.

Le mandat de membre prend fin :

1. lorsque la durée du mandat est expirée;
2. en cas de démission;
3. lorsque l'organisation qui a présenté l'intéressé demande son remplacement;

1. lorsque l'intéressé cesse d'appartenir à l'organisation qui l'a présentée;

fi. en cas de décès;

g. lorsqu'il a atteint l'âge de septante ans.

Il est pourvu dans les trois mois au remplacement de tout membre dont le mandat a pris fin avant son expiration normale. Dans ce cas, le nouveau membre achève le mandat du membre qu'il remplace.

Art. 44.

Les secrétaires sont nommés par le Ministre.

De functie van voorzitter en ondervoorzitter is onverenigbaar met de uitoefening van een mandant van lid van een der Wetgevende Kamers.

De ondervoorzitter vervangt de voorzitter bij diens verhindering. Is de ondervoorzitter verhinderd, dan wordt hij vervangen door een ambtenaar die door de Minister is aangewezen.

In de uitoefening van hun opdracht staan de voorzitter en de ondervoorzitter onder het gezag van de Minister.

Art. 41.

De Koning stelt het aantal leden van elk paritair comité en subcomité vast; er zijn evenveel plaatsvervangende leden als gewone leden.

Art. 42.

De Koning benoemt de leden,

De betrokken organisaties worden door een bericht in het *Belgisch Staalblad* verzocht mee te delen of zij wensen voor vertegenwoordiging in aanmerking te komen en eventueel van hun representativiteit te doen blijken.

De Minister beslist welke organisaties voor vertegenwoordiging in aanmerking komen en hoeveel mandaten aan elke organisatie worden toegekend. Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van alle organisaties die erom verzocht hebben voor vertegenwoordiging in aanmerking te komen. Bovendien worden de in aanmerking komende organisaties uitgenodigd binnen een maand twee kandidaten voor te dragen voor elk mandaat dat hun is toegekend.

Art. 43.

Het mandaat van de leden duurt vier jaar. Het kan worden vernieuwd. De leden blijven in functie totdat hun opvolgers zijn aangesteld.

Het mandaat van lid eindigt :

1. wanneer de duur van het mandaat is verstreken ;
2. in geval van ontslagname ;
3. wanneer de organisatie die de betrokkene heeft voorgedragen om zijn vervanging verzocht ;

1. wanneer de betrokkene geen deel meer uitmaakt van de organisatie die hem heeft voorgedragen ;

G. in geval van overlijden;

G. wanneer hij de leeftijd van zeventig jaar heeft bereikt,

Binnen drie maanden wordt voorzien in de vervanging van elk lid wiens mandaat een einde heeft genomen voor het normaal verstreken is. In dat geval voltooit het nieuwe lid het mandaat van het lid dat hij vervangt.

Art. 44.

De Minister benoemt de secretarissen.

AnT.45.

Les membres d'une commission paritaire ou d'une sous-commission paritaire peuvent se faire assister par des conseillers techniques dont le nombre est fixé par le règlement d'ordre Intérieur.

Le Ministre peut, d'initiative ou à la demande de la commission, désigner un ou plusieurs fonctionnaires en qualité de conseiller.

Arr. 11.

Le Roi fixe les modalités d'octroi et le montant des indemnités à allouer aux présidents, vice-présidents, membres et secrétaires des commissions et sous-commissions paritaires.

SECTION 3.

fonctionnement.

ART. 47.

Les commissions et les sous-commissions paritaires ne délibèrent valablement que si la moitié au moins des membres effectifs ou suppléants représentant les employeurs et la moitié des membres effectifs ou suppléants représentant les travailleurs sont présents.

Seuls les membres visés à l'article 39, 2, ont voix délibérative.

Les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, sauf lorsqu'une loi particulière en dispose autrement.

ART. 48.

Les membres suppléants ne peuvent siéger qu'en remplacement des membres effectifs empêchés.

AnT. 49.

Le Roi détermine le fonctionnement des commissions et des sous-commissions paritaires.

Le Ministre surveille l'activité des commissions et sous-commissions paritaires.

AnT.50.

Chaque commission et chaque sous-commission paritaire établit son règlement d'ordre intérieur.

Gr-IAPI THE IV.

Sources des obligations dans les relations de travail entre employeurs et travailleurs.

AnT. 51.

La hiérarchie des sources des obligations dans les relations de travail entre employeurs et travailleurs, s'établit comme suit:

Am'. 45.

De leden van een paritair comité of subcomité mogen zich doen bijstaan door technische raadgevers, wiens aantal door het huishoudelijk reglement wordt vastgesteld.

De Minister kan op eigen initiatief of op verzoek van het comité een of meer nmbtenaren als adviseur aanwijzen.

AnT. 46.

De Koning bepaalt de toekenningsvoorwaarden en het bedrag van de vergoedingen die worden toegekend aan de voorzitters, ondervoorzitters, leden en secretarissen van de paritaire comités en subcomités.

AFDELING 3.

Werking.

AnT.47.

De paritaire comités en subcomités heraadslagen en beslissen alleen dan geldig, wanneer ten minste de helft van de gewone of plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen, en de helft van de gewone of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen aanwezig zijn.

Alleen de bij artikel 39, 2 bedoelde leden hebben een beslissende stem.

De beslissingen worden genomen bij eenparigheid van stemmen van de aanwezige leden, tenzij een bijzondere wet het anders bepaalt.

ART. 48.

De plaatsvervangende leden kunnen alleen zitting hebben ter vervanging van de gewone leden, die verhindert zijn.

ART. 49.

De Koning bepaalt de werkwijze van de paritaire comités en subcomités.

De Minister houdt toezicht op de werking van de paritaire comités en subcomités.

AnT. 50.

Elk paritair comité en elk paritair subcomité maakt zijn huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK IV.

Bronnen van de verbintenissen in de arbeidsbetrekkingen tussen werkgevers en werknemers.

Anr. 51.

De hiërarchie van de bronnen der verbintenissen in de arbeidsbetrekkingen tussen werkgevers en werknemers is als volgt vastgesteld :

1. In loi dans ses dispositions impératives;
2. les conventions collectives de travail rendues obligatoires, selon l'ordre suivant:
 - a) les conventions conclues au sein du Conseil national du travail;
 - b) les conventions conclues au sein d'une commission paritaire;
 - c) les conventions conclues au sein d'une sous-commission paritaire;
3. les conventions collectives de travail non rendues obligatoires, lorsque l'employeur est signataire ou est affilié à une organisation signataire de ces conventions, selon l'ordre suivant :
 - a) les conventions conclues au sein du Conseil national du travail;
 - b) les conventions conclues au sein d'une commission paritaire;
 - c) les conventions conclues au sein d'une sous-commission paritaire;
 - d) les conventions conclues en dehors d'un organe paritaire;
4. la convention individuelle écrite;
5. la convention collective de travail conclue au sein d'un organe paritaire et non rendue obligatoire, lorsque l'employeur bien que non signataire, ou non affilié à une organisation signataire, ressortit à l'organe paritaire au sein duquel la convention a été conclue;
6. le règlement de travail;
7. la loi dans ses dispositions supplétives;
8. la convention individuelle verbale;
9. l'usage.

CHAPITRE V.

Surveillance et dispositions pénales.

SECTION 1.

Surveillance.

ART. 52.

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par la loi surveillent l'exécution de la présente loi, de ses arrêtés, d'exécution et des conventions rendues obligatoires.

ART. 53.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 52 précité, dans l'exercice de leur mission :

1. de dwingende bepalingen van de wet;
2. de algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten in volgende orde:
 - a) de overeenkomsten gesloten in de Nationale Arbeidsraad ;
 - b) de overeenkomsten gesloten in een paritair comité ;
 - c) de overeenkomsten gesloten in een paritair subcomité;
3. de niet algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten, wanneer de werkgever de overeenkomst onderkend heeft aangesloten is hij een organisatie die deze overeenkomsten heeft ondertekend, in volgende orde :
 - a) de overeenkomsten gesloten in de Nationale Arbeidsraad ;
 - b) de overeenkomsten gesloten in een paritair comité;
 - c) de overeenkomsten gesloten in een paritair subcomité;
 - d) de overeenkomsten gesloten buiten een paritair orgaan;
4. de geschreven individuele overeenkomst ;
5. de niet algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in een paritair orgaan, wanneer de werkgever, hoewel hij de overeenkomst niet ondertekend heeft of niet aangesloten is bij een organisatie die deze heeft ondertekend, behoort tot het ressort van het paritair orgaan waarin de overeenkomst is gesloten;
6. het arbeidsreglement ;
7. de aanvullende bepalingen van de wet;
8. de mondeling individuele overeenkomst;
9. het gebruik.

HOOFDSTUK V.

Toezicht en strafbepalingen.

AFDELING 1.

Toezicht.

ART. 52.

Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren en beamten toezicht op de uitvoering van deze wet, van de uitvoeringsbesluiten ervan en van de algemeen verbindend verklaarde overeenkomsten.

ART. 53.

De in artikel 52 bedoelde ambtenaren en beamten, hiertoe, hij de uitoefening van hun opdracht :

1. pénétrer librement, à toute heure du jour et de la nuit, sans avertissement préalable, dans tous les établissements, parties d'établissements, locaux ou autres lieux de travail où sont occupées des personnes soumises aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution; toutefois, dans les locaux habités, ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge de paix;

2. procéder à tous examens, contrôles et enquêtes, et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales et réglementaires sont effectivement observées, et notamment:

(1) interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, ses préposés ou mandataires ainsi que les travailleurs et les membres des délégations syndicales au sein de l'entreprise, sur tous faits dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) se faire produire sans déplacement tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la présente loi et ses arrêtés d'exécution, d'en établir des copies ou extraits;

c) prendre connaissance et copie de tous livres, registres et documents qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission;

d) ordonner l'affichage des documents dont l'apposition est prévue par la présente loi et ses arrêtés d'exécution.

Art. 54.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 52 ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle, de dresser des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal doit être notifiée au contrevenant dans les sept jours de la constatation de l'infraction à peine de nullité.

Art. 55.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 52 peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

SECTION 2.

Dispositions pénales.

Art. 56.

Sans préjudice des dispositions des articles 269 à 274 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement:

1. opérer à tout moment de la nuit, sans avertissement préalable, l'entrée dans tous les établissements, parties d'établissements, locaux ou autres lieux de travail où sont occupées des personnes soumises aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution; toutefois, dans les locaux habités, ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge de paix;

2. procéder à tous examens, contrôles et enquêtes, et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales et réglementaires sont effectivement observées, et notamment:

a) lorsqu'il est seul, lorsqu'il est avec le directeur, les employés ou les ouvriers, les membres des délégations syndicales au sein de l'entreprise, sur tous faits dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) se faire produire sans déplacement tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la présente loi et ses arrêtés d'exécution, d'en établir des copies ou extraits;

c) prendre connaissance et copie de tous livres, registres et documents qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission;

d) ordonner l'affichage des documents dont l'apposition est prévue par la présente loi et ses arrêtés d'exécution.

Art. 54.

De in artikelen 52 bedoelde ambtenaren en beambten hebben het recht waarschuwingen te geven, voor de overtreder een termijn te bepalen om zich in orde te stellen en processen-verhaal op te maken die bewijskracht hebben tenzij het tegendeel is bewezen.

Op straffe van nietigheid moet aan de overtreder binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding, een afschrift van het proces-verbaal worden betekend.

Art. 55.

De in artikel 52 bedoelde ambtenaren en beambten kunnen in de uitoefening van hun ambt de bijstand van de gemeentepolitie en de ijksmacht vorderen.

AFDELING 2.

Strafbepalingen.

Art. 56.

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met een geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen:

1. l'employeur, ses préposés ou mandataires coupables d'infraction à une convention rendue obligatoire ;

2. quiconque a fait obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi.

Anr. 57.

Les infractions prévues à l'article 51, 1, donnent lieu à l'application de l'amende autant de fois qu'il y a de travailleurs occupés en violation de la convention; toutefois, le montant total de ces amendes ne peut excéder 50.000 francs.

ART. 58,

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine peut être portée au double du maximum.

AUT. 59.

L'employeur est civilement responsable des amendes auxquelles ses préposés ou mandataires ont été condamnés,

Aar. 60.

Toutes les dispositions du livre Ier du Code pénal, le chapitre V excepté mais y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 61.,

L'action publique résultant d'une infraction prévue par la présente loi se prescrit par un an à compter du fait, qui a donné naissance à l'action.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales ou transitoires.

ART. 62,

L'article 3 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, modifié par la loi du 4 mars 1954, et l'article 5, alinéas 1^{er} et 2, des lois relatives au contrat d'emploi, coordonnées le 20 juillet 1955, sont remplacés par les dispositions suivantes:

« Sans préjudice de la hiérarchie des sources des obligations dans les relations de travail entre employeurs et travailleurs fixée par l'article 51 de la loi sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, l'objet et la nature de l'engagement ainsi que la rémunération et les autres conditions de travail sont déterminés par la convention et par l'usage. »

1. de werkgever, zijn aangestelden of Iusthebbers die zij schuldig hebben gemaakt aan overtreding van een algemeen verbindend verklaard overeenkomst ;

2. ieder die het krachtens deze wel geregelde toezicht heeft verhinderd.

AUT. 57.

Voor de hij artikel 56, 1, bepaalde inbreuken, wordt de geldboete zoveel maal opgelegd als er werknemers in strijd met de overeenkomst zijn tewerkgesteld; het bedrag van de geldboete mag evenwel niet hoger zijn dan 50.000 frank.

ART. 58.

Bij herhaling binnen een jaar na een vorige veroordeling kan de straf op het dubbel van het maximum worden gebracht,

AnT.59.

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers worden veroordeeld.

ART. 60.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, uitgezonderd hoofdstuk V maar met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze wet bepaalde misdrijven.

ART, 61.,

De openbare rechtsvordering wegens een in deze wet omschreven misdrijf verjaart door verloop van een jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan

HOOFDSTUK VI.

Slot- of overgangsbepalingen.

ART. 62.

Artikel 3 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1954, en artikel 5, eerste en tweede lid, van de wetten betreffende het huishoudenscontract, geordend 20 juli 1955, worden door de volgende bepalingen vervangen:

« Onverminderd de hiërarchie der bronnen van de verbintenissen in de arbeidsovereenkomsten tussen werkgevers en werknemers, vastgesteld bij artikel 51 van de wet betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, worden het onderwerp en de aard van de dienstbetrekking, het loon en de andere arbeidsvoorwaarden geregeld door de overeenkomst en het gebruik. »

AnT. 63.

L'article 2 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat est complété par la disposition suivante:

«Le Ministre ayant le travail dans les attributions peut demander à la section de législation de donner, dans un délai qui ne peut être inférieur à quinze jours, son avis sur un projet d'arrêté royal rendant obligatoire une convention collective de travail. »

ART. 64.

Un article 5bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 29 mai 1952 organique du Conseil national du travail :

« Article 5bis. - Lorsque le Conseil national du travail se réunit en vue de conclure une convention collective de travail, il ne délibère valablement que si la moitié au moins des membres effectifs ou suppléants représentant les employeurs et la moitié au moins des membres effectifs ou suppléants représentant les travailleurs sont présents.

» Seuls les représentants des employeurs et les représentants des travailleurs ont voix délibérative ».

AnT. 65.

Dans la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail, l'article 10 est complété par la disposition suivante:

«Toutefois, les dispositions d'un règlement de travail qui confient le règlement de litiges individuels à des arbitres sont nulles. »

ART. 66.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, le conseil de prud'hommes connaît de tous les litiges auxquels l'application de la présente loi peut donner lieu.

La chambre du conseil de prud'hommes laquelle est compétente, est déterminée par la qualité des personnes auxquelles la convention s'applique,

Si la convention s'applique à la fois à des ouvriers et à des employés ou à des personnes qui ne sont ni ouvriers ni employés au sens de la loi du 11 juillet 1926 organique des conseils de prud'hommes, le litige est parlé devant le bureau spécial de conciliation visé à l'article 50, alinéa 8, et devant la chambre spéciale, visée aux articles 42, (if), 65bis ou 122 de la même loi.

Arr. 67.

Dans la loi du 11 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, l'article 578, 20, est remplacé par la disposition suivante:

AnT. 63.

Artikel 2 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De Minister tot wiens bevoegdheid de arbeid behoort, kan naar de afdeling wetgeving verzoeken, binnen een termijn die niet korter dan vijftien dagen kan zijn, advies te geven over een ontwerp van koninklijk besluit tot algemeen verbindend verklaring van een collectieve arbeidsovereenkomst. »

Arr. 64.

In de wet van 20 mei 1952 houdende oprichting van een Nationale Arbeidsraad wordt een artikel 5bis ingevoegd dat als volgt luidt :

« Artikel 5bis. - Wanneer de Nationale Arbeidsraad bijeenkomt met het oog op het sluiten van een collectieve arbeidsovereenkomst beraadslaagt en beslist hij alleen dan geldig, wanneer ten minste de helft van de gewone of plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen, en de helft van de gewone of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen, aanwezig zijn.

» Alleen de werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers hebben een beslissende stem ».

ART. 65.

In de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen, wordt artikel 10 aangevuld met de volgende bepaling:

«De bepalingen van een arbeidsreglement die de regeling van individuele geschillen aan scheidsrechters toevertrouwen zijn evenwel nietig. »

AnT. 66.

Onverminderd het bepaalde in artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, neemt de werkrechtersraad kennis van alle geschillen die uit de toepassing van deze wet kunnen ontstaan.

De kerner van de werkrechtersraad, welke bevoegd is, wordt bepaald door de hoedanigheid van de personen voor wie de overeenkomst geldt.

Geldt de overeenkomst tegelijk voor werklieden en bedienden of voor personen die noch werkmans, noch bediende zijn in de zin van de wet van 9 juli 1926 op de werkrechtersraden, dan wordt het geschil gebracht voor het bijzonder verzorgingsbureau, bedoeld in artikel 10, eerste lid, van de bijzondere kamer, bedoeld in de artikelen 12, 65, 65bis of 122 van dezelfde wet.

ART. 67.

In de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt artikel 578, 20, vervangen door volgende bepaling :

« 30 des contestations d'ordre individuel relatives à l'application des conventions collectives de travail; »,

ART. 68.

Sont abrogés :

1. l'arrêté-loi du 11 avril 1945 relatif à la force obligatoire des décisions de la Commission nationale mixte des mines;

2. l'arrêté-loi du 14 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, modifié par les lois des 20 juillet 1961 et 28 juillet 1962;

a. les articles 1^{er} à 23, 27, 28, 30, 34, 35 et 36 de la loi fixant le statut du Comité national pour le travail à domicile, coordonnée le 5 avril 1952;

4. l'article 1^{er} de la loi du 23 juin 1960 autorisant la Sabena à modifier ses statuts ;

5. l'article 37 de la loi du 15 juillet 1961 sur la durée du travail dans les secteurs public et privé de l'économie nationale.

ART. 69.

Les arrêtés pris en exécution de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires restent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou jusqu'à l'expiration de leur validité.

ART. 70.

Les arrêtés royaux rendant obligatoires des conventions conclues avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur, sans préjudice des dispositions de l'article 34, jusqu'à leur abrogation ou jusqu'à l'expiration de leur validité. La validité des conventions à durée déterminée comportant une clause de reconduction est censée venir à expiration le jour civil prévu par la convention, qui suit la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 71.

Les conventions conclues avant l'entrée en vigueur de la présente loi et non rendues obligatoires demeurent régies par les dispositions légales et réglementaires qui étaient en vigueur au moment de leur conclusion.

Toutefois, si ces conventions sont modifiées après l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle dernière s'y appliquent à partir de la modification.

Les conventions à durée déterminée qui comportent une clause de reconduction sont soumises aux

« ; » van de individuele geschillen betreffende de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomsten; »,

ART. 68.

Opgeheven zij :

1. de besluit wet van 14 april 1945 betreffende de bindende kracht van de beslissingen van de Nationale Gemengde Mijncommissie ;

2. de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 1961 en 28 juli 1962;

3. de artikelen 1 tot 23, 27, 28, 30, 31, 35 en 36 van de wet tot vaststelling van het statuut van het Nationaal Comité voor de huisarbeid, gecoördineerd op 5 april 1952;

4. artikel 6 van de wet van 23 juni 1960 waarbij de Sabena maectiging verleend wordt haar statuten te wijzigen;

5. artikel 37 van de wet van 15 juli 1964 betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectoren van 's Lands bedrijfsleven.

ART. 69.

De besluiten genomen ter uitvoering van de besluitwet van 14 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités blijven van kracht totdat zij worden opgeheven of totdat de geldigheid ervan is verstreken.

ART. 70.

De koninklijke besluiten tot algeemeen verbindend verklaring van overeenkomsten die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn gesloten, blijven, onverminderd het bepaalde in artikel 34, van kracht totdat zij worden opgeheven of totdat de geldigheidsduur ervan verstrijkt. De geldigheidsduur van overeenkomsten voor bepaalde tijd met verlengingsbeding wordt geacht te verstrijken op de in de overeenkomst bepaalde kalenderdag die volgt op de datum waarop deze wet in werking treedt.

ART. 71.

De overeenkomsten die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn gesloten en niet algemeen verbindend zijn verklaard, blijven onderworpen aan de wets- en reglementsbepalingen die van kracht waren toen zij werden gesloten.

Wanneer die overeenkomsten na de inwerkingtreding van deze wet evenwel worden gewijzigd, zijn de bepalingen van deze wet daarop van toepassing vanaf de wijziging ervan.

Op de overeenkomsten voor bepaalde tijd met verlengingsbeding, zijn de bepalingen van deze wet van

dispositions de la présente loi à partir du lendemain du jour civil prévu par la convention, qui suit la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART.72.

Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi.

ART. 73.

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi,

Bruxelles, le 7 février 1968,

Le Président du Sénat,

toepassing vanaf de dag na de in de overeenkomst bepaalde kalenderdag die volgt op de datum waarop deze wet in werking treedt.

ART.72.

De Koning kan de bestnande wetsbepalingen wijzigen om de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet.

ART.73.

Deze wet treedt in werking op de door de Koning te bepalen datum.

Brussel, 7 februari 1968.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. LACROIX.

J. STUBBE.